

**Одиннадцатая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 14(b) предварительной повестки дня*

**Системы письменности и произношение: перевод
на системы нелатинской письменности****Новые изменения в рамках разработки руководящих
принципов по переводу географических названий
с иностранных языков на китайский язык****Резюме****

В течение последних нескольких лет Китай непрерывно укрепляет работу по переводу иностранных географических названий на китайский язык. На основе восьми руководящих принципов для перевода географических названий с иностранных языков на китайский Китай за последние пять лет сформулировал четыре новых стандарта, которые применяются для перевода географических названий с корейского, японского, лаосского языков и языка фарси на китайский язык.

Китайский язык является официальным языком Китая, а также одним из шести официальных рабочих языков Организации Объединенных Наций. Будучи пиктограммами, китайские иероглифы могут передавать как звучание, так и смысл. Часто бывает, что один китайский иероглиф имеет несколько различных произношений, а разные иероглифы — одинаковое произношение. Поэтому единственный путь достижения стандартизации при переводе на китайский язык иностранных географических названий заключается в применении специальных методов и норм. Все четыре новых руководящих принципа перевода касаются перевода между китайской и нелатинскими системами письменности. Общие принципы перевода заключаются в следующем:

* E/CONF.105/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Лю Лянь'анем, Гао Юем и Цзи Юанем и размещен (только на тех языках, на которых он был представлен) по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> в качестве документа E/CONF.105/71/CRP.71.



- a) использовать исходные материалы и применять общепризнанные варианты перевода на китайский. Географические карты, справочники, словари и другие материалы, используемые при переводе географических названий с иностранных языков на китайский, должны быть официальными и содержать актуальную и стандартизированную информацию. Следует придерживаться общепринятых вариантов перевода на китайский язык иностранных географических названий;
 - b) транслитерировать имена собственные и переводить имена нарицательные;
 - c) передавать производные названия и эпонимы таким же образом, как это было сделано для исходных названий.
-